

Zmluva o spolupráci pri organizácii a realizácii divadelného predstavenia

uzatvorená podľa § 51 Občianskeho zákonníka – zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

Theatre de L'Imprévu

108 rue de Bourgogne 45000 Orleans, France

Zastúpené **Sylvie Gotteland**, Présidente

Numéro SIRET: 377 823 463 00031 - N° licence : 2-1050067 – Code APE : 9001Z

N° intracommunautaire : FR84 377 823 463

(ďalej ako „divadlo“)

a

Slovenské národné divadlo

Pribinova 17, 819 01 Bratislava

Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND

Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Štúdiu SND v Bratislave.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry Viliama Klimáčka: Operácia Romeo - Československo 1984 v Štúdiu SND v Bratislave dňa 16.septembra 2014 o 19.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Divadlo sa zaväzuje:
 - a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
 - c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, svetelnú a hereckú skúšku;
 - d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu;
 - e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie a iného vybavenia z Francúzska do Bratislavy a naspäť
 - f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu všetkých účastníkov (umeleckého a technického personálu) z Francúzska do Bratislavy a naspäť;
 - g) zabezpečiť a uhradiť ubytovanie pre všetkých účastníkov počas ich pobytu v Bratislave;

- h) zabezpečiť vyplatenie diét svojim všetkým účastníkom a uhradiť poistenie všetkých týchto osôb;
- i) vyplatiť mzdy a iné finančné nároky vyplývajúce zo zmlúv medzi účastníkmi a divadlom;
- j) uhradiť akýkoľvek prenájom dodatočného vybavenia, ktorý nie je k dispozícii v SND
- k) v predstihu poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve a formáte;
- l) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme v dostatočnom predstihu, najmenej 15 pracovných dní pred termínom predstavenia;
- m) poskytnúť SND kompletný technický rider nie neskôr ako 2.9.2014.

2.2 SND sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia podľa požiadaviek Divadla. SND neuhradí žiaden dodatočný prenájom zariadení;
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií;
- d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného a bezpečnostného personálu;
- e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre všetky vozidlá Divadla zabezpečujúce dopravu osôb a dekorácie;
- f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, skúšky a predstavenia;
- g) zabezpečiť a uhradiť výrobu titulkov, technické vybavenie a obslužný personál;
- h) poskytnúť pre Divadlu 10 voľné vstupy na divadelné predstavenie.

2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené.

3 Ekonomické podmienky

3.1 SND uhradí Divadlu honorár vo výške 50% z hrubých tržieb za vstupné za predstavenie. SND odvedie z honoráru Divadla podľa prvej vety tohto článku Zmluvy tantiémy vo výške 8%, ktoré zašle agentúre DILIA, Krátkého 143 / 1, 190 03 Praha 9, Česká republika

Zaslaním tantiém agentúre DILIA podľa tohto článku Zmluvy nemá SND ďalšiu povinnosť odvieť iné tantiémy a/alebo inú odmenu nositeľom práv, respektíve iným osobám. SND poskytne Divadlu výkaz tržieb za vstupné nie neskôr ako sedem dní po predstavení. SND uhradí honorár Divadlu na základe faktúry vystavenej Divadlom nie neskôr ako 15 pracovných dní odo dňa doručenia faktúry SND.

3.2 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Francúzskom.

3.3 Všetky príjmy zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.

- 3.4 Divadlo sa zaväzuje uhradiť všetky poplatky a ostatné náklady vyplývajúce z autorských práv autorov, ktorých nezastupuje agentúra DILIA, vrátane tantiém.

4 Všeobecné podmienky zmluvy

- 4.1 V prípade že je predstavenie zrušené z dôvodu vyššej moci, každá strana ponesie svoje náklady.
- 4.2 V prípade závažného ochorenia účinkujúceho v hlavnej úlohe, môže Divadlo zmeniť predstavenie po vzájomnej dohode so SND.
- 4.3 Divadlo vyhlasuje, že všetky príslušné autorské práva a práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciu predstavenia vysporiadané.
- 4.5 SND je oprávnené vyhotoviť si obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy nepresahujúce dĺžku 3 minúty, ktoré môžu byť použité len pre potreby spravodajstva alebo propagáciu predstavenia. SND má právo zaznamenať celé predstavenie len pre archívne účely. Záznam nesmie byť poskytnutý tretím osobám, organizáciám alebo jednotlivcom. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve podliehajú právnemu poriadku Slovenskej republiky. Vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, prípadne príslušnými právnymi predpismi vzťahujúcimi sa na daný právny vzťah. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdnyh vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne

vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany predložia spor súdu v Slovenskej republike podľa miestnej príslušnosti SND.

- 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej slovenská verzia.
- 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch kópiách, štyroch rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých dva anglické pre Divadlo a dva anglické a dva slovenské pre SND.
- 6.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu, najmä podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení a zákona o slobodnom prístupe k informáciám č. 211/2000 Z. z..

V Bratislave:.....

V Orleans:

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Sylvie Gotteland
riaditeľka Theatre de L'Imprévu

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND